

N° 3030.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET ESPAGNE**

Echange de notes comportant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de ligne de flottaison des navires. Londres, le 26 mai 1932.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND SPAIN**

Exchange of Notes constituting an Agreement in regard to the reciprocal Recognition of Load-Line Certificates. London, May 26, 1932.

No. 3030. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE SPANISH GOVERNMENT CONSTITUTING AN AGREEMENT IN REGARD TO THE RECIPROCAL RECOGNITION OF LOAD-LINE CERTIFICATES. LONDON, MAY 26, 1932.

Nº 3030. — CANJE DE NOTAS ENTRE EL GOBIERNO DE SU MAJESTAD EN EL REINO UNIDO Y EL GOBIERNO ESPAÑOL, ESTABLECIENDO UN ACUERDO RELATIVO AL RECIPROCO RECONOCIMIENTO DE LOS CERTIFICADOS DEL TRAZADO DE DISCOS Y LÍNEA DE CARGA. LONDRES, 26 DE MAYO DE 1932.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 1^{er} septembre 1932.

English and Spanish official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place September 1, 1932.

I.

SIR JOHN SIMON TO M. RAMÓN PÉREZ DE AYALA.

FOREIGN OFFICE.

LONDON, May 26, 1932.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree to the following provisions as constituting an agreement between them and the Government of the Spanish Republic in regard to the reciprocal recognition of load-line certificates :

2. The Spanish Government, being satisfied that the existing laws and regulations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the assignment of load-lines to ships conform, in substance, with those of Spain, agree that no British ship, possessing a load-line certificate issued under the laws and regulations at present in force in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and observing those laws and regulations, shall be liable, within ports in Spain or in any Spanish colony or protectorate, to detention or penalty under the Spanish laws and regulations relating to load-lines.

3. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland similarly agree that no Spanish ship, possessing a load-line certificate issued under the laws and regulations at present in force in Spain and observing those laws and regulations, shall, within ports in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, or in any British colony or protectorate or in any mandated territory in respect of which the mandate is exercised by the Government of the United Kingdom, be liable to detention or penalty under the laws and regulations relating to load-lines.

4. (i) The present agreement may be extended by the Government of the United Kingdom by means of a notification in writing given through the diplomatic channel :

- (a) to any British colony and protectorate ; and
- (b) to any mandated territory in respect of which the mandate is exercised by the Government of the United Kingdom,

in which laws and regulations relating to the assignment of load-lines to ships are in force similar to those in force in the United Kingdom, and upon such extension the provisions of this agreement will apply to British ships possessing load-line certificates issued under the laws and regulations of any territory to which it has been so extended.

(ii) The present agreement may also be extended by a notification in writing, given through the diplomatic channel, to Newfoundland, provided that laws and regulations relating to the assignment of load-lines to ships are in force in Newfoundland similar to those in force in the United Kingdom, and upon such extension the provisions of this agreement will apply to British ships possessing certificates issued in accordance with the laws and regulations of Newfoundland, and to the ports of Newfoundland.

(iii) The present agreement may also be extended by the Spanish Government by means of a notification given through the diplomatic channel, to any Spanish colony or protectorate in which laws and regulations relating to the assignment of load-lines to ships are in force similar to those in force in Spain, and upon such extension the provisions of this agreement will apply to Spanish ships possessing certificates issued under the laws and regulations of any territory to which it has been so extended.

(iv) Either contracting party may, upon giving six months' notice to that effect, terminate the application of the agreement to any territory to which it has been extended under the preceding paragraphs.

5. The said agreement shall enter into force immediately and shall remain in force subject to the right of either contracting party to terminate it in on giving six months' notice to that effect.

6. The present note and your Excellency's reply in similar terms will be regarded as placing on record the agreement arrived at between the two Governments in this matter.

I have, etc.

John SIMON.

II.

M. RAMÓN PÉREZ DE AYALA TO SIR JOHN SIMON.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

EMBAJADA DE ESPAÑA.

SPANISH EMBASSY,

LONDRES, 26 de Mayo de 1932.

LONDON, May 26, 1932.

SEÑOR MINISTRO,

SIR,

Tengo la honra de poner en conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República Española está de acuerdo con las siguientes disposiciones que constituirán un acuerdo entre

I have the honour to inform you that the Government of the Spanish Republic agree to the following provisions which shall constitute an agreement between them and His Majesty's

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

¹ Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

el mismo y el Gobierno de Su Majestad Británica en el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, relativo al recíproco reconocimiento de los certificados del trazado de discos y línea de carga :

1. El Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña y Norte de Irlanda acuerda que ningún buque español, que tenga un certificado de franco bordo emitido con arreglo a las Leyes y Reglamentos vigentes en la actualidad en España y que observe estas Leyes y Reglamentos, podrá ser objeto, dentro de puertos del Reino Unido de la Gran Bretaña y Norte de Irlanda o de una colonia o protectorado británico o en cualquier otro territorio respecto al cual el Gobierno del Reino Unido ejerza un mandato, detención o castigo con arreglo a las Leyes y Reglamentos relativos a la línea de franco bordo.

2. El Gobierno de España, reconociendo que las vigentes Leyes y Reglamentos del Reino Unido de la Gran Bretaña y del Norte de Irlanda relativos al señalamiento de la línea de franco bordo est n conformes en sustancia con las de España, acuerda igualmente, que ningún buque británico, que posea un certificado de franco bordo emitido con arreglo a las Leyes y Reglamentos vigentes en el Reino Unido de la Gran Bretaña y Norte de Irlanda y que observe estas Leyes y Reglamentos, podrá ser objeto dentro de puertos de España o de una colonia o protectorado español, de detención o castigo con arreglo a las Leyes y Reglamentos españoles relativos a la línea de franco bordo.

3. (i) El presente acuerdo podrá ser extendido por el Gobierno del Reino Unido mediante una notificación por escrito por la vía diplomática :

(a) a toda colonia o protectorado británico, y

(b) a todo territorio respecto al cual ejerza un mandato el Gobierno del Reino Unido,

en el que est n en vigor Leyes y Reglamentos relativos al señalamiento de la línea de franco bordo en los buques, similares a las que est n en vigor en el Reino Unido, y al hacerse esta extensión las disposiciones de este acuerdo se aplicarán a los buques británicos que posean certificados emitidos con arreglo a las Leyes y Reglamentos de cualquier territorio al que se haya hecho extensivo.

(ii) El presente acuerdo podrá también hacerse extensivo por notificación escrita por

Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in regard to the reciprocal recognition of load-line certificates :

1. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree that no Spanish ship possessing a load-line certificate issued under the laws and regulations at present in force in Spain and observing those laws and regulations shall, within ports in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, or in any British colony and protectorate or in any other territory in respect of which the Government of the United Kingdom exercises a mandate, be liable to detention or penalty under the laws and regulations relating to load-lines.

2. The Spanish Government, recognising that the existing laws and regulations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the assignment of load-lines conform, in substance, with those of Spain, similarly agree that no British ship, possessing a load-line certificate issued under the laws and regulations in force in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and observing those laws and regulations shall be liable, within ports in Spain or in any Spanish colony or protectorate, to detention or penalty under the Spanish laws and regulations relating to load-lines.

3. (i) The present agreement may be extended by the Government of the United Kingdom by means of a notification in writing given through the diplomatic channel :

(a) to any British colony and protectorate ; and

(b) to any mandated territory in respect of which the mandate is exercised by the Government of the United Kingdom.

in which laws and regulations relating to the assignment of load-lines to ships are in force similar to those in force in the United Kingdom, and upon such extension the provisions of this agreement will apply to British ships possessing load-line certificates issued under the laws and regulations of any territory to which it has been so extended.

(ii) The present agreement may also be extended, by a notification in writing given

la vía diplomática, a Terranova, siempre que las Leyes y Reglamentos relativos al señalamiento de la línea de franco bordo a buques, que estén en vigor en Terranova sean similares a las que están en vigor en el Reino Unido, y al hacerse esta extensión las disposiciones de este acuerdo se aplicarán a los buques británicos que posean certificados emitidos con arreglo a las Leyes y Reglamentos de Terranova, y a los puertos de Terranova.

(iii) El presente acuerdo podrá también hacerse extensivo por el Gobierno español mediante notificación hecha por vía diplomática a toda colonia o protectorado español en que las Leyes y Reglamentos relativos al señalamiento de la línea de franco bordo a buques, que estén en vigor sean similares a las que están en vigor en España y al hacerse esta extensión las disposiciones de este acuerdo se aplicarán a buques españoles que posean certificados emitidos con arreglo a las Leyes y Reglamentos de cualquier territorio al que se haya hecho extensivo.

(iv) Cada una de las partes contratantes podrá, dando un aviso de seis meses, dar por terminada la aplicación del acuerdo a todo territorio al que se haya hecho extensivo con arreglo a los anteriores párrafos.

4. El presente acuerdo entrará en vigor inmediatamente y continuará en vigor sujeto al derecho de cada una de las partes contratantes de darlo por terminado dando un aviso de seis meses a ese efecto.

Aprovecho, etc.

AYALA.

through the diplomatic channel, to Newfoundland, provided that laws and regulations relating to the assignment of load-lines to ships are in force in Newfoundland similar to those in force in the United Kingdom, and upon such extension the provisions of the agreement will apply to British ships possessing certificates issued in accordance with the laws and regulations of Newfoundland, and to the ports of Newfoundland.

(iii) The present agreement may also be extended by the Spanish Government by means of a notification given through the diplomatic channel, to any Spanish colony or protectorate in which laws and regulations relating to the assignment of load-lines to ships are in force similar to those in force in Spain, and upon such extension the provisions of this agreement will apply to Spanish ships possessing certificates issued under the laws and regulations of any territory to which it has been so extended.

(iv) Either contracting party may, upon giving six months' notice to that effect, terminate the application of the agreement to any territory to which it has been extended under the preceding paragraphs.

4. The said agreement shall enter into force immediately and shall remain in force subject to the right of either contracting party to terminate it on giving six months' notice to that effect.

I have, etc.

AYALA.

III.

SIR JOHN SIMON TO RAMÓN PÉREZ DE AYALA.

FOREIGN OFFICE.

YOUR EXCELLENCY,

LONDON, May 26, 1932.

In accordance with paragraph 4 (i) (a) of the notes exchanged this day regarding the mutual recognition of load-line certificates, I have the honour to notify the extension of the said agreement to Hong Kong and the Straits Settlements.

2. I shall be grateful if your Excellency will be good enough to acknowledge the receipt of this notification in due course.

I have, etc.

John SIMON.

IV.

M. RAMÓN PÉREZ DE AYALA TO SIR JOHN SIMON.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT. ¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

EMBAJADA DE ESPAÑA.

SPANISH EMBASSY.

LONDRES, 26 de Mayo de 1932.

LONDON, May 26, 1932.

SEÑOR MINISTRO,

SIR,

Tengo la honra de acusar a Vuestra Excelencia recibo de su Nota No. W.5504/76/50, de esta fecha, por la que Vuestra Excelencia me participa que de acuerdo con el párrafo 4 (i) (a) de las Notas canjeadas en el día de hoy relativas al mutuo reconocimiento de los certificados de línea de carga, pone en mi conocimiento que se hace estensivo el acuerdo a Hong Kong y Establecimiento de los Estrechos, tengo la honra de informar a Vuestra Excelencia que he comunicado su contenido a mi Gobierno.

Aprovecho, etc.

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note No. W.5504/76/50 of to-day's date, in which you inform me that, in accordance with paragraph 4 (i) (a) of the notes exchanged this day relative to the reciprocal recognition of load-line certificates, the agreement extends to Hong Kong and the Straits Settlements. I have the honour to acquaint your Excellency that I have communicated the contents thereof to my Government.

I have, etc.

AYALA.

AYALA.

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

¹ Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3030. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE LIGNE DE FLOTTAISON DES NAVIRES. LONDRES, LE 26 MAI 1932.

I.

¶ SIR JOHN SIMON A M. RAMÓN PÉREZ DE AYALA.

FOREIGN OFFICE.

LONDRES, le 26 mai 1932.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte les dispositions ci-après comme constituant un accord entre lui et le Gouvernement de la République espagnole au sujet de la reconnaissance réciproque des certificats de ligne de charge :

2. Le Gouvernement espagnol, reconnaissant que les lois et règlements actuels du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, relatifs aux lignes de charge prescrites pour les navires, correspondent quant au fond aux lois et règlements espagnols, convient que les navires britanniques détenant un certificat de ligne de charge délivré conformément aux lois et règlements actuellement en vigueur dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et observant ces lois et règlements, ne pourront, dans les limites des ports de l'Espagne, des colonies ou des protectorats espagnols, être détenus ou soumis à des pénalités en vertu des lois et règlements espagnols relatifs aux lignes de charge.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni, de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord convient de même que les navires espagnols possédant un certificat de ligne de charge délivré conformément aux lois et règlements actuellement en vigueur en Espagne et observant ces lois et règlements, ne pourront, dans les limites des ports du Royaume-Uni, de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des colonies ou protectorats britanniques ou de tout territoire placé sous mandat du Gouvernement du Royaume-Uni, être détenus ou soumis à des pénalités en vertu des lois et règlements relatifs aux lignes de charge.

4. (i) Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra étendre les effets du présent accord, au moyen d'une notification écrite, transmise par la voie diplomatique :

a) A toute colonie ou à tout protectorat britannique ;

b) A tout territoire sous mandat du Gouvernement du Royaume-Uni,

où sont en vigueur des lois et règlements sur la ligne de charge des navires, analogues aux lois et règlements en vigueur dans le Royaume-Uni ; en vertu de cette extension, les dispositions du

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.